

ISSN electrónico: 1585-5210

DOI: <https://doi.org/10.14201/rmc.28753>

## UN TRADUCTOR (2018): ENFERMEDAD MENTAL Y TRASTORNO DE ADAPTACIÓN

### A Translator (2018): Mental Illness and Adjustment Disorder

Willian Henrique CÂNDIDO MOURA <sup>1</sup>, Maykon Luiz Reberte CUNHA ROSSI <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Facultad de Comunicación y Artes, Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil). <sup>2</sup> Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil).

Autor para la correspondencia: Willian Moura.

Correo electrónico: [willianmoura.tradutor@gmail.com](mailto:willianmoura.tradutor@gmail.com)

Recibido: 31 de marzo de 2022

Aceptado: 14 de abril de 2022

#### Ficha Técnica

**Título Original:** *Un traductor.*

**Países:** Cuba y Canadá.

**Año:** 2018.

**Directores:** Rodrigo Barriuso y Sebastián Barriuso.

**Música:** Bill Laurance.

**Fotografía:** M.I. Littin-Menz.

**Montaje:** Michelle Szemberg.

**Guion:** Lindsay Gossling.

**Intérpretes:** Rodrigo Santoro, Maricel Álvarez, Yoandra Suárez, Nikita Semenov, Jorge Carlos Perez Herrera, Genadijs Dolganovs, Milda Gecaite, Eslanda Núñez, et al.

**Color:** Color.

**Duración:** 107 minutos.

**Género:** Drama.

**Idioma Original:** Español/Ruso.

**Productoras:** Creative Artisans Media, Involving Pictures.

**Sinopsis:** Como consecuencia del accidente nuclear de Chernóbil, Malin, un profesor de literatura rusa de la Universidad de La Habana es separado de su familia y su trabajo para ser reasignado como traductor entre los médicos cubanos y los niños que empiezan a llegar de la URSS para recibir tratamiento por exposición a la radiación. Arrancado del abstracto mundo académico dentro del implacable mundo de la medicina, Malin debe encontrar una solución para evitar su creciente depresión (FilmAffinity).

#### Enlaces:

<https://www.imdb.com/title/tt4488744/>

<https://www.filmaffinity.com/es/film803104.html>

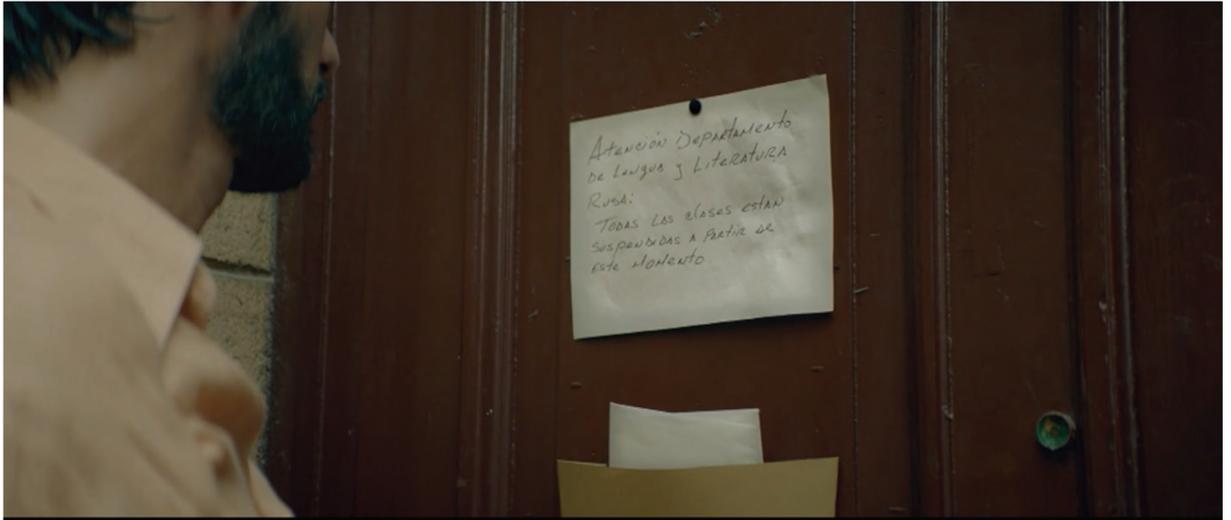
Trailer subtulado en inglés: <https://www.youtube.com/watch?v=7eHpRCiNqZ8>

UN TRADUCTOR (2018): ENFERMEDAD MENTAL Y TRASTORNO DE ADAPTACIÓN  
WILLIAN HENRIQUE CÂNDIDO MOURA; MAYKON LUIZ REBERTE CUNHA ROSSI



Cartel: *Un traductor* (2018)

*UN TRADUCTOR* (2018): ENFERMEDAD MENTAL Y TRASTORNO DE ADAPTACIÓN  
WILLIAN HENRIQUE CÂNDIDO MOURA; MAYKON LUIZ REBERTE CUNHA ROSSI



**Fotograma 1.** El origen: clases suspendidas en el Departamento de Lengua y Literatura Rusa y la notificación a trabajar en otra ubicación



**Fotograma 2.** La sorpresa: el profesor de literatura rusa descubre que va a trabajar como traductor/ intérprete en el campo de la medicina

*UN TRADUCTOR* (2018): ENFERMEDAD MENTAL Y TRASTORNO DE ADAPTACIÓN  
WILLIAN HENRIQUE CÂNDIDO MOURA; MAYKON LUIZ REBERTE CUNHA ROSSI



**Fotograma 3.** El factor de estrés: cambio repentino de ambiente de trabajo



**Fotograma 4.** La primera interpretación/mediación lingüística con los niños de Chernóbil: el traductor conmovido mentalmente



**Fotograma 5.** Del aula a la habitación del hospital: interpretación consecutiva, factores psicosociales en el ámbito laboral, estrés y enfermedad mental



**Fotograma 6.** Vestimenta quirúrgica para atención médica/interpretación médica en pacientes sin inmunidad por radiación



**Fotograma 7.** A diferencia de la vida académica en la que solía usar ropa social, el profesor/  
traductor ahora pasa a usar indumentaria quirúrgica



**Fotograma 8.** Mediación lingüística con los niños de Chernóbil



**Fotograma 9.** Trastorno de adaptación del traductor/intérprete: falta de preparación mental para lidiar con la situación en la que se encontraba repentinamente



**Fotograma 10.** Primer contacto con la muerte en la «nueva profesión». El traductor/intérprete sin preparación para lidiar con la muerte y con el luto

*UN TRADUCTOR* (2018): ENFERMEDAD MENTAL Y TRASTORNO DE ADAPTACIÓN  
WILLIAN HENRIQUE CÂNDIDO MOURA; MAYKON LUIZ REBERTE CUNHA ROSSI



**Fotograma 11.** Dificultad para dormir como resultado del nuevo trabajo: factor de estrés



**Fotograma 12.** Insomnio

*UN TRADUCTOR* (2018): ENFERMEDAD MENTAL Y TRASTORNO DE ADAPTACIÓN  
WILLIAN HENRIQUE CÂNDIDO MOURA; MAYKON LUIZ REBERTE CUNHA ROSSI



**Fotograma 13.** Consumo de pastillas para dormir



**Fotograma 14.** Impacto negativo en las relaciones familiares

*UN TRADUCTOR* (2018): ENFERMEDAD MENTAL Y TRASTORNO DE ADAPTACIÓN  
WILLIAN HENRIQUE CÂNDIDO MOURA; MAYKON LUIZ REBERTE CUNHA ROSSI



**Fotograma 15.** Síntomas conductuales en respuesta al factor de estrés: consumo de alcohol como forma de enfrentar la nueva realidad



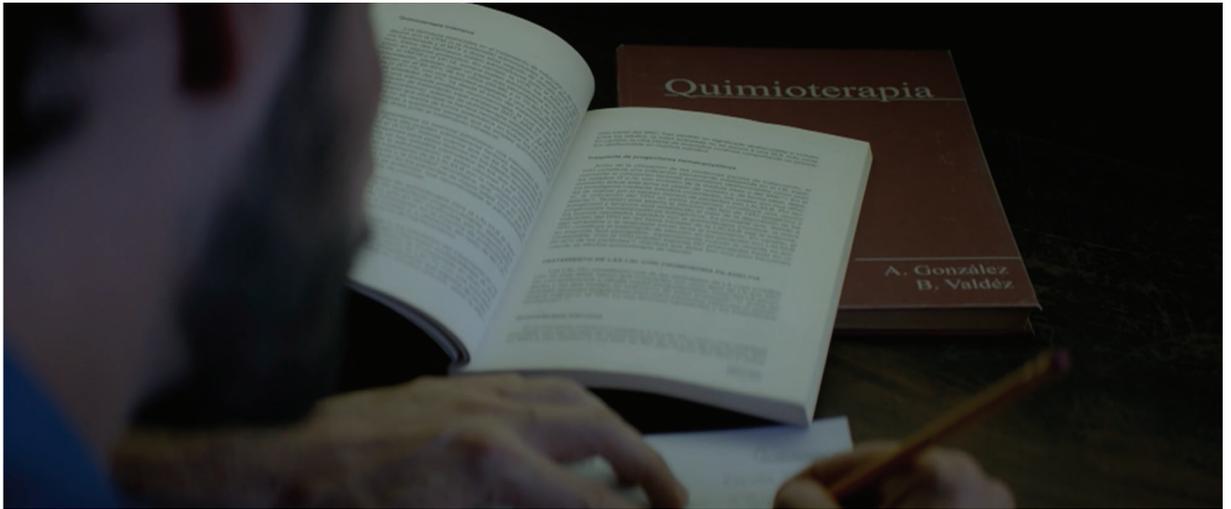
**Fotograma 16.** Enfermedad mental: aislamiento social y síntomas depresivos



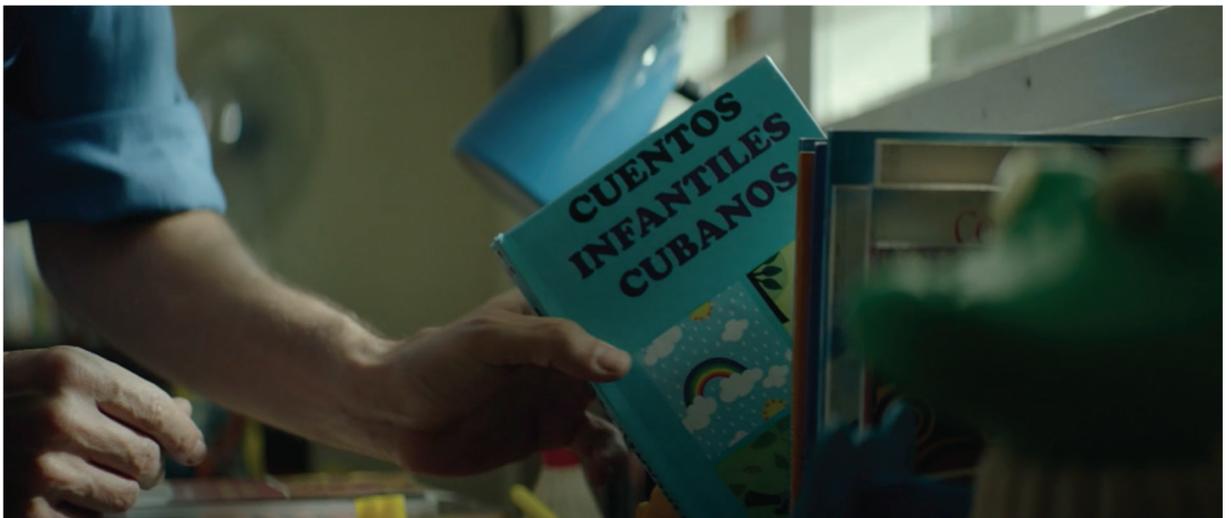
**Fotograma 17.** Alteraciones mixtas de las emociones y los sentimientos: síntomas ansiosos y síntomas depresivos



**Fotograma 18.** Sufrimiento emocional intenso



**Fotograma 19.** Intento de adaptarse a la nueva realidad: consulta terminológica a términos técnicos adecuados en el ámbito médico



**Fotograma 20.** Desarrollo de estrategias para enfrentar la nueva labor mediante la traducción al ruso de cuentos de la literatura infantil cubana